

Угода

між

Кабінетом Міністрів України

та

Урядом Федеративної Республіки Німеччина

про

трудова діяльність членів сімей співробітників

дипломатичних представництв і консульських установ

Кабінет Міністрів України та Уряд Федеративної Республіки Німеччина (далі – Договірні Сторони),

керуючись бажанням створити за принципом взаємності кращі умови для трудової діяльності членів сімей співробітників дипломатичних представництв і консульських установ, офіційно акредитованих на територіях Договірних Сторін,

домовилися про таке:

Стаття 1

Членам сімей співробітників дипломатичних представництв і консульських установ, офіційно акредитованих на територіях Договірних Сторін, на основі взаємності дозволяється здійснювати трудову діяльність у державі перебування. Особи, яких це стосується, у разі початку трудової діяльності також звільняються від необхідності отримання дозволу на проживання.

Стаття 2

Для цілей цієї Угоди використовуються такі терміни:

1. «співробітник дипломатичного представництва або консульської установи» – відряджений до дипломатичного представництва або консульської установи або представництва міжнародної організації у державі перебування працівник акредитуючої держави;

2. «члени сім'ї» – наступні особи, які у державі перебування постійно проживають разом із співробітником дипломатичного представництва або консульської установи:

а) чоловік/дружина,

б) неodrужені, економічно залежні діти, включаючи неodrужених, економічно залежних дітей чоловіка/дружини, яким виповнилося 16 років і до досягнення ними двадцятип'ятирічного віку,

с) інші особи, які нотифіковані акредитуючою державою як члени сім'ї і визнані такими державою перебування;

3. «трудова діяльність» – будь-яка самостійна або за наймом оплачувана професійна діяльність.

Стаття 3

(1) Дипломатичне представництво акредитуючої держави звертається до Міністерства закордонних справ держави перебування з офіційним запитом, у якому повідомляється про майбутню трудову діяльність члена сім'ї та зазначається назва і адреса роботодавця. Міністерство закордонних справ держави перебування якомога швидше інформує дипломатичне представництво про результат розгляду.

(2) Дозвіл на трудову діяльність члена сім'ї припиняється із завершенням співробітником дипломатичного представництва або консульської установи службової діяльності в державі перебування.

Стаття 4

Не зважаючи на наявність дозволу на трудову діяльність відповідно до цієї Угоди для виконання окремих видів зайнятості, які відповідно до законодавства держави перебування передбачають наявність спеціальної професійної кваліфікації, необхідне її підтвердження.

Стаття 5

Якщо члени сім'ї користуються імунітетом від цивільної та адміністративної юрисдикції держави перебування згідно з Віденською конвенцією про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року або іншими застосовуваними міжнародно-правовими інструментами, такий імунітет не поширюється на дії чи невиконання своїх обов'язків, пов'язаних зі здійсненням трудової діяльності, дозволеної за цією Угодою.

Стаття 6

(1) У тих випадках, коли згідно з Віденською конвенцією про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року або іншими застосовуваними міжнародно-правовими інструментами члени сім'ї користуються імунітетом від кримінальної юрисдикції держави перебування, положення про імунітет від кримінальної юрисдикції держави перебування поширюються також на дії, пов'язані зі здійсненням трудової діяльності, дозволеної за цією Угодою. Однак, при наявності ознак кримінального злочину, акредитуюча держава ретельно розгляне питання можливості відмови від застосування щодо відповідного члена сім'ї імунітету від кримінальної юрисдикції держави перебування.

(2) Якщо акредитуюча держава не відмовляється від застосування імунітету від кримінальної юрисдикції держави перебування щодо відповідного члена сім'ї, вона передає власним правоохоронним органам справу стосовно скоєння ним кримінального злочину на території держави перебування. Держава перебування, у такому випадку, інформується про результати кримінального провадження.

(3) Член сім'ї може бути допитаний як свідок у зв'язку із здійсненням трудової діяльності, дозволеної за цією Угодою, за винятком випадків, коли акредитуюча держава вважає, що це суперечить її інтересам.

Стаття 7

Трудова діяльність членів сім'ї у державі перебування підпадає під систему оподаткування та соціального страхування цієї держави, якщо

інше не встановлене міжнародними договорами між Договірними Сторонами.

Стаття 8

Спори щодо розбіжностей у тлумаченні або застосуванні положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів або консультацій між Договірними Сторонами.

Стаття 9

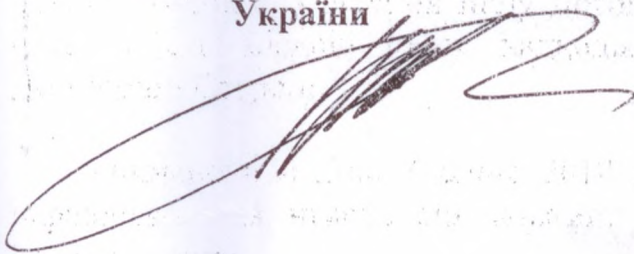
Ця Угода набирає чинності в день, коли Кабінет Міністрів України повідомить Уряд Федеративної Республіки Німеччина дипломатичними каналами, що внутрішньодержавні процедури для набрання нею чинності виконані. Дата надходження такого повідомлення є визначальною. Уряд Федеративної Республіки Німеччина дипломатичними каналами підтвердить Кабінету Міністрів України дату надходження повідомлення Української Договірної Сторони.

Стаття 10

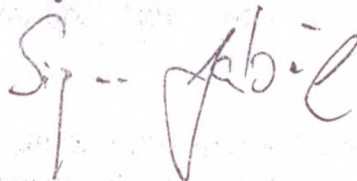
Ця Угода укладається на невизначений строк. Кожна із Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди, письмово повідомивши про це дипломатичними каналами іншу Договірну Сторону. Угода припиняє дію через шість місяців після надходження такого повідомлення іншій Договірній Стороні.

Учинено в м.Київ 3 січня 2018 року в двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Кабінет Міністрів
України



За Уряд Федеративної
Республіки Німеччина



Abkommen

zwischen

dem Ministerkabinett der Ukraine

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

**die Erwerbstätigkeit von Familienangehörigen von Mitarbeitern
diplomatischer und konsularischer Vertretungen**

Das Ministerkabinett der Ukraine und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden die „Vertragsparteien“) – von dem Wunsch geleitet, nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit günstigere Bedingungen für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit durch Familienangehörige von Mitarbeitern diplomatischer und konsularischer Vertretungen, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien offiziell angemeldet sind, zu schaffen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Den Familienangehörigen von Mitarbeitern diplomatischer und konsularischer Vertretungen, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien offiziell angemeldet sind, wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gestattet, eine Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat auszuüben. Die betreffenden Personen sind auch bei Aufnahme einer Erwerbstätigkeit vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens werden folgende Begriffe gebraucht:

1. „Mitarbeiter einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung“ ist ein an die diplomatische oder konsularische Vertretung oder eine Vertretung bei einer internationalen Organisation im Empfangsstaat entsandter Beschäftigter des Entsendestaats;

2. „Familienangehörige“ sind folgende Personen, die im Empfangsstaat in ständiger häuslicher Gemeinschaft mit dem Mitglied der diplomatischen oder konsularischen Vertretung leben:

- a) der Ehepartner / die Ehepartnerin,
- b) ledige, wirtschaftlich abhängige Kinder – einschließlich lediger, wirtschaftlich abhängiger Kinder des Ehepartners / der Ehepartnerin –, die das 16. Lebensjahr vollendet haben, bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres,
- c) andere Personen, die vom Entsendestaat als Familienangehörige notifiziert und vom Empfangsstaat als solche akzeptiert wurden;

3. „Erwerbstätigkeit“ ist jede selbständige oder unselbständige entgeltliche Berufstätigkeit.

Artikel 3

(1) Die diplomatische Vertretung des Entsendestaates wendet sich mit einer offiziellen Anfrage, in der die künftige Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen im Empfangsstaat mitgeteilt wird und die den Namen und die Anschrift des Arbeitgebers enthält, an das Außenministerium des Empfangsstaats. Das Außenministerium des Empfangsstaats unterrichtet die diplomatische Vertretung schnellstmöglich über das Ergebnis der Prüfung.

(2) Die Genehmigung für die Erwerbstätigkeit des Familienangehörigen erlischt mit der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit des Mitarbeiters einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung im Empfangsstaat.

Artikel 4

Ungeachtet der Genehmigung für die Erwerbstätigkeit nach Maßgabe dieses Abkommens ist für Tätigkeiten, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaats eine berufsspezifische Qualifikation voraussetzen, diese nachzuweisen.

Artikel 5

Im Fall von Familienangehörigen, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder aufgrund anderer anwendbarer völkerrechtlicher Übereinkünfte Immunität von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, gilt diese Immunität nicht für Handlungen oder die Nichterfüllung von Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Ausübung der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit.

Artikel 6

(1) Im Fall von Familienangehörigen, die im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder aufgrund anderer anwendbarer völkerrechtlicher Übereinkünfte Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats genießen, finden die Bestimmungen über die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats auch in Bezug auf Handlungen Anwendung, die in Zusammenhang mit der Ausübung der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit stehen. Der Entsendestaat prüft beim Vorliegen einer Straftat jedoch eingehend, ob er auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats verzichten soll.

(2) Verzichtet der Entsendestaat nicht auf die Immunität des betroffenen Familienangehörigen von der Strafgerichtsbarkeit des Empfangsstaats, so wird er eine von diesem im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats begangene Straftat seinen Strafverfolgungsbehörden unterbreiten. Der Empfangsstaat ist in einem solchen Fall über den Ausgang des Strafverfahrens zu unterrichten.

(3) Der Familienangehörige kann im Zusammenhang mit der Ausübung der nach diesem Abkommen genehmigten Erwerbstätigkeit als Zeuge vernommen werden, es sei denn, der Entsendestaat ist der Auffassung, dass dieses seinen Interessen zuwiderliefe.

Artikel 7

Familienangehörige unterliegen im Hinblick auf ihre Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat dem Steuer- und Sozialversicherungssystem dieses Staates,

sofern nicht andere völkerrechtliche Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien dem entgegenstehen.

Artikel 8

Streitigkeiten bei unterschiedlicher Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden auf dem Verhandlungsweg oder durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien geregelt.

Artikel 9

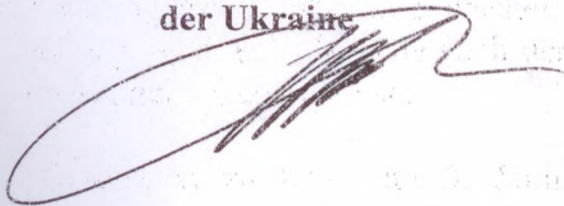
Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Ministerkabinet der Ukraine der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Weg mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs dieser Mitteilung. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigt dem Ministerkabinet der Ukraine auf diplomatischem Weg den Tag des Eingangs der Mitteilung der ukrainischen Vertragspartei.

Artikel 10

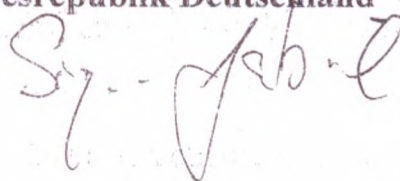
Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Kyiv am 3. Januar 2018 in zwei Urschriften, jede in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Ministerkabinet
der Ukraine



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«__» травня 2018 року

М.О. Кононенко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/

від «__» травня 2018 року.

Я, Кримов Д.О., т.в.о. начальника відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про трудову діяльність членів сімей співробітників дипломатичних представництв і консульських установ, яку було вчинено 03 січня 2018 року у м.Київ.

Документ на 9 арк. українською та німецькою мовами.

Підпис: _____

